

RESOLUCIÓ D'UNA SOL·LICITUD DE SUBVENCIÓ PRESENTADA PER KULTURPROJEKTE BERLIN GmbH

02/ L0154 U015 N-150/22 KULTURPROJEKTE

Fets

1. El Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, a la qual resta adscrit, l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades.

2. En data 27 d'octubre de 2022, Moritz van Dülmen, en nom i representació de Kulturprojekte Berlin GmbH, presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per tal de fer possible la programació de l'estrena a Alemanya de la peça "Teatro Amazonas", de la companyia xileno-catalana Azona&Toloza, en el marc del Festival internacional de teatre d'objectes "Theater der Dinge", que se celebra a la Schaubude de Berlín, de l'1 al 7 de novembre de 2022.

3. Kulturprojekte Berlin GmbH (en endavant, Kulturprojekte) és una entitat sense ànim de lucre dedicada a promoure, recolzar i crear xarxes de col·laboració en l'àmbit de la cultura. L'entitat organitza projectes a gran escala i desenvolupa activitats vinculades amb els temes d'interès i celebracions de la ciutat de Berlín. Kulturprojekte organitza, entre d'altres, la Berlin Art Week, la nit dels Museus.

Entre els seus objectius destaca la voluntat de crear xarxes de relació i treball entre artistes, creadors i institucions culturals. En l'àmbit virtual desenvolupa projectes com "Creative City Berlin", "Museumsportal Berlin", "Berlin Bühnen" i "Kulturförderpunkt Berlin". En l'àmbit de les arts escèniques, Kulturprojekte és responsable de la gestió de la Schaubude Berlin.

4. Schaubude Berlin és, des de la seva fundació l'any 1993, un punt de trobada internacional i una plataforma per al teatre d'objectes. El seu programa inclou diversos gèneres i estils dins del teatre contemporani de figures i objectes.

L'any 2017, la Schaubude Berlin va rebre el premi nacional alemany de teatre. El jurat va afirmar que el prestigiós teatre és un dels motors creatius de Berlín i va destacar les seves col·laboracions amb altres institucions i els festivals que organitza, així com el seu programa per a joves talents i la seva oferta cultural per a tots els públics. La Schaubude Berlín i el seu director artístic, Tim Sandweg, han rebut enguany el premi ASSITEJ pel seu compromís excepcional amb el teatre infantil i juvenil.

El Festival Internacional "Theater der Dinge" és un dels festivals de teatre d'objectes més reconeguts a Alemanya. El festival recull diverses tendències actuals, celebra focus temàtics i explora les àrees frontereres entre diverses disciplines artístiques. Durant el festival, que enguany se celebra de l'1 al 7 de novembre, conviuen artistes i companyies locals amb internacionals. El festival inclou a la seva programació, des de l'any 2016 i de forma regular, companyies catalanes i balears.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/12/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4

Data creació còpia:
09/02/2023 12:14:55

Pàgina 1 de 7

5. El festival se celebra aquest any a la Schaubude Berlín, com és habitual, i també a d'altres teatres de la ciutat. L'edició d'enguany es presenta sota el títol "Petjades de la incertesa/restes inquietants" i continua amb la tendència de presentar posicions artístiques que reflexionen sobre el final d'una era antropocèntrica i que proposen una nova manera de situar l'ésser humà al món.

El festival ha programat el 6 de novembre l'estrena a Alemanya de "Teatro Amazonas", la tercera part de la trilogia documental Pacífico, d'Azkona & Toloza. La sèrie mostra un recorregut crític i geogràfic per les moltes formes de colonialisme —històric i contemporani—: la barbàrie exercida sobre el territori llatinoamericà i la destrucció del territori natural i les cultures autòctones. Amb rigor documental i un subtext molt irònic, aquest duo s'atura ara a la selva amazònica del Brasil per explicar el greu conflicte entre la natura i els seus habitants, i la implacable explotació capitalista. Unes desavinences barrejades amb la bogeria que genera aquest entorn tan aclaparador, com ara construir un luxós teatre d'òpera enmig de la selva.

Després de l'estrena a Alemanya en el marc del festival Theater der Dinge, la companyia Azkona&Toloza mostra també el seu treball a la 32a edició del Festival Europeu de dansa i teatre Euroscene, que se celebra a Leipzig, del 8 al 13 de novembre. El festival programa dues funcions de la peça, els dies 10 i 11 de novembre, al Theater der Jungen Welt. Després de cada funció, hi ha una xerrada performativa i documental amb els estudiants de la Universitat de Leipzig i el públic assistent. El festival se celebra cada any a principis de novembre i mostra durant aproximadament dues setmanes les propostes artístiques més arriscades i innovadores en l'àmbit de la dansa i del teatre.

6. Kulturprojekte sol·licita la subvenció per un import de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) per al finançament de les despeses derivades del transport de la càrrega i part de les despeses derivades del desplaçament dels membres de la companyia xileno-catalana Azona&Toloza (Laida Azkona Goñi i Txalo Toloza-Fernández) a Berlín (Alemanya) amb motiu de la presentació de la peça "Teatro Amazonas", d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex.

7. En data 30 de novembre de 2022, la directora de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull emet una memòria justificativa i econòmica en què proposa l'atorgament de la subvenció sol·licitada i en justifica la impossibilitat de promoure la concurrència pública. En la seva memòria de data 30 de novembre de 2022, la directora de l'Àrea de Creació proposa destinar la subvenció per un import de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) al finançament de les despeses derivades del transport de la càrrega i part de les despeses derivades del desplaçament dels membres de la companyia xileno-catalana Azona&Toloza (Laida Azkona Goñi i Txalo Toloza-Fernández) a Berlín (Alemanya) amb motiu de la presentació de la peça "Teatro Amazonas", d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex.

8. En data 30 de novembre de 2022, la gerent de l'Institut Ramon Llull emet una proposta motivada sobre la impossibilitat de promoure la concurrència pública en relació amb aquesta sol·licitud de subvenció directa.

9. La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta subvenció anirà amb càrrec als crèdits del pressupost del Llull per a l'any 2022. La partida pressupostària a la qual s'aplicarà aquest crèdit és la D/004/041/ 490.0001 CREACIÓ - SUBV - A la resta d'entitats. A l'exterior. Aquesta partida pressupostària és adequada i suficient.

Fonaments de dret

1. L'article 94.2 del Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya estableix que excepcionalment es poden concedir directament subvencions innominades o



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/12/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4

Data creació còpia:
09/02/2023 12:14:55

Pàgina 2 de 7

genèriques, sempre que s'acrediti la impossibilitat de promoure la concurrència pública per les característiques del subvencionat o de les activitats a desenvolupar.

2. D'acord amb el que estableix l'article 22.2 de la Llei general de subvencions i l'article 67.1 del Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, l'especialitat d'aquesta sol·licitud fa impossible la concurrència pública per a l'atorgament de la subvenció sol·licitada

3. L'article 4 de l'Ordre VEH/79/2020, de 9 de juny, per la qual es modifica l'Ordre ECO/172/2015, de 3 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions.

4. L'article 13.2 e dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, atorga a la persona titular de la Direcció les facultats per resoldre en matèria de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,



1. Atorgar a Kulturprojekte una subvenció per un import de CINCO MIL EUROS (5.000,00 €), amb càrrec a la partida pressupostària D/004/041/ 490.0001 CREACIÓ - SUBV - A la resta d'entitats. A l'exterior, per fer possible la programació de l'estrena a Alemanya de la peça "Teatro Amazonas", de la companyia xileno-catalana Azona&Toloz, en el marc del Festival internacional de teatre d'objectes "Theater der Dinge", que se celebra a la Schaubude de Berlín, de l'1 al 7 de novembre de 2022.

La subvenció es destinarà al finançament de les despeses derivades del transport de la càrrega i part de les despeses derivades del desplaçament dels membres de la companyia xileno-catalana Azona&Toloz (Laida Azkona Goñi i Txalo Toloz-Fernández) a Berlín (Alemanya) amb motiu de la presentació de la peça "Teatro Amazonas", d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex.

Kulturprojekte Berlin GmbH es compromet a assumir, directament o a través de patrocini públic o privat, i d'acord amb el pressupost que consta en Annex, les despeses derivades dels honoraris i de l'allotjament dels artistes catalans i part de les despeses del desplaçament i del transport de la càrrega, així com qualsevol altra despesa relacionada amb el projecte.

2. Establir que Kulturprojekte presenti a l'Institut Ramon Llull com a màxim el dia 22 de febrer de 2023 com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

- 1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada, en què s'indiquin les activitats realitzades i els resultats obtinguts.
- 2) Una memòria econòmica justificativa de la totalitat del cost de les activitats realitzades objecte d'aquesta subvenció, d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull, on hi consti:

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026	Data creació còpia: 09/02/2023 12:14:55
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ  065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4	Pàgina 3 de 7

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat amb la identificació del creditor o creditora, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

b) Les còpies digitalitzades de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa i, si escau, de la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor o creditora.

Es considera efectivament pagada la despesa a l'efecte de la seva consideració com a subvencionable, amb la cessió del dret de cobrament de la subvenció a favor dels creditors per raó de la despesa realitzada o amb el lliurament a aquests d'un efecte mercantil, garantit per una entitat financera o companyia d'assegurances.

c) Una declaració responsable de la persona beneficiària amb el contingut mínim següent:

- Que les còpies digitalitzades dels justificants de les despeses presentades reproduïxen exactament els documents originals en poder de la persona beneficiària.
- Que els justificants de despesa s'han imputat a les diferents fonts de finançament de manera que no se supera l'import unitari de cada justificant.
- Que el total de les fonts de finançament no supera el cost de l'actuació subvencionada.
- Que es disposa d'un sistema de comptabilitat separada o que els justificants de despesa tenen assignat un codi comptable comú a les transaccions relacionades amb l'actuació subvencionada.

d) Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, si escau, es motivin les desviacions respecte al pressupost inicial.

e) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificants de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, s'ha d'indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb la identificació dels òrgans concedents.

f) Les factures, ja siguin completes o simplificades, han de complir els requisits que estableix el Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació, aprovat pel Reial decret 1619/2012, de 30 de novembre. La descripció de l'operació ha d'aportar informació suficient sobre el concepte i el període objecte de facturació per tal que es pugui verificar la relació de la despesa amb l'objecte de l'ajut. Si el concepte de la factura no és prou explicatiu, cal adjuntar els albarans de lliurament corresponents o altra documentació justificativa. En tot cas s'ha de poder verificar el preu unitari de l'operació.

En el cas que en algunes de les factures sol·licitades no hi consti l'IVA, és obligatori fer referència a la disposició normativa en virtut de la qual és d'aplicació l'exempció d'acord amb l'article 6.1.j del Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata general de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i/o còpia de les declaracions anuals segons els models corresponents.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/12/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4

Data creació còpia:
09/02/2023 12:14:55

Pàgina 4 de 7

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata especial de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i la relació de factures vinculades amb el projecte, així com còpia del llibre d'IVA on figurin comptabilitzades.

Els documents acreditatius del pagament (extracte bancari i/o justificant bancari) han d'indicar:

- La identificació del beneficiari i l'ordenant del pagament. L'ordenant ha de ser el beneficiari de l'ajut i ha de fer-hi constar el seu NIF i la denominació social.
- Concepte en què s'ordena el pagament i remissió al número o números de factura a què correspon. Si el document de pagament no fa referència a les factures, ha d'anar acompanyat de la documentació complementària que permeti verificar la correspondència entre despesa i pagament.

En el cas de pagament mitjançant xec nominatiu, pagaré, lletres de canvi o similars, l'entitat ha d'aportar còpia del document i còpia de l'extracte bancari que acredita el càrrec.

No s'admeten els comprovants de pagament en efectiu quan s'incompleixin les limitacions d'aquest tipus de pagament establertes en l'article 7 de la Llei 7/2012, de 29 d'octubre, de modificació de la normativa tributària i pressupostària i d'adequació de la normativa financera per a la intensificació de les actuacions en la prevenció i lluita contra el frau.

Els pagaments en efectiu s'han de justificar mitjançant rebuts signats per la persona creditora amb indicació de la factura a què correspon el pagament i la seva data. El segell de la persona creditora ha de contenir com a mínim el nom i el NIF.

No s'acceptaran tiquets com a documents comptables justificatius de despesa



La despesa mínima, realitzada i justificada de l'activitat subvencionada, exigible per poder considerar acomplerts l'objectiu i la finalitat de la subvenció és del 50%. L'incompliment d'aquesta despesa mínima establerta, comportarà la revocació de la subvenció atorgada.

En el cas que el cost final efectiu de l'activitat subvencionada sigui inferior al cost inicialment pressupostat, s'aplicarà la reducció, en la mateixa proporció, de la quantia de la subvenció atorgada.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 20% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acomplert l'objecte i la finalitat de la subvenció.

Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció, s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya, l'article 16.3 de l'Ordre ECO/172/2015, de 3 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions modificada per l'ORDRE VEH/79/2020, de 9 de juny, i l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció, i en el seu cas, l'exigència del reintegrament i altres responsabilitats establertes en la legislació aplicable en matèria de subvencions.

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026	Data creació còpia: 09/02/2023 12:14:55
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ  065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4	Pàgina 5 de 7

3. Ordenar i fer efectiu el pagament d'aquesta subvenció, després que la persona beneficiària hagi realitzat l'activitat i presentat al Llull els justificants de la despesa d'acord amb el que s'estableix a l'apartat 2 d'aquesta resolució.

Prèviament al reconeixement de l'obligació de cadascun dels pagaments, l'Institut Ramon Llull comprovarà la vigència del certificat de residència fiscal expedit per les autoritats competents del país de residència de la persona beneficiària.

4. Establir que Kulturprojekte es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en les accions i suports de comunicació relacionats amb aquesta activitat incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió del festival respectant les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

5. Kulturprojekte es compromet a proporcionar en tot moment la informació que li sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no posa fi a la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del president o la presidenta del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la notificació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la notificació.

Pere Almeda i Samaranch

El director del Consorci de l'Institut Ramon Llull



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/12/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4

Data creació còpia:
09/02/2023 12:14:55

Pàgina 6 de 7

ANNEX

Pressupost

DESPESES		INGRESSOS	
Transport de la càrrega	3.000,00	Subvenció Institut Ramon Llull	5.000,00
Al·lotjament	855,00	Altres ingressos	5.855,00
Desplaçament	2.500,00		
Honoraris	4.500,00		
	10.855,00		10.855,00

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/12/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



065ISLOTVLEWZRK3CMTI3TG951S425R4

Data creació còpia:
09/02/2023 12:14:55